



**HAL**  
open science

## Master Langues et cultures étrangères

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues et cultures étrangères. 2010, Université Lumière - Lyon 2. hceres-02041076

**HAL Id: hceres-02041076**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02041076>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Evaluation des diplômes Masters – Vague A

## ACADÉMIE : LYON

Établissement : Université Lyon 2 - Lumière

Demande n° S3110057633

Domaine : Arts, lettres, langue

Mention : Langues et cultures étrangères

## Présentation de la mention

Cette mention regroupe six spécialités : quatre spécialités « recherche » et deux spécialités professionnelles liées à la mention « Langues et cultures étrangères ». Les quatre spécialités « recherche » concernent cinq langues, anglais, allemand, arabe, espagnol et portugais, les deux dernières étant regroupées dans la même spécialité. Les deux spécialités professionnelles sont intitulées, la première « Didactique des langues et TICE », la seconde « Traduction professionnelle et édition critique ».

## Avis condensé

### ● Avis global :

Le dossier présente un projet de formation diversifiée s'appuyant sur une co-habilitation avec l'Université Jean Moulin - Lyon 3 et l'École Normale supérieure de Lyon, anciennement ENS-Lettres et Sciences Humaines. C'est un master de facture « classique », préparant, outre à la recherche, essentiellement aux métiers de l'enseignement de chaque discipline concernée. Les quatre spécialités « recherche » sont construites de manière similaire, ce qui d'un côté illustre la cohérence du projet et d'une discussion entre les différents départements représentés, mais de l'autre a pour conséquence que ces quatre dossiers ont certes les mêmes forces, mais également les mêmes faiblesses. Les deux masters professionnels sont plus « ouverts » ; le dossier de la seconde, qui ne propose qu'un M2, certes très spécialisé, manque cependant de détails sur ses rapports avec les milieux professionnels.

### ● Points forts :

- Le dossier présente un projet de formation diversifiée bénéficiant de la co-habilitation avec l'Université de Lyon 3 et de l'École Normale Supérieure de Lyon.
- Des passages sont rendus possibles entre différentes spécialités.
- En ce qui concerne l'ouverture à l'international, de nombreux étudiants sont présents dans les formations, les coopérations avec les établissements étrangers sont en grand nombre. Il existe deux doubles diplômes.

### ● Points faibles :

- Les contenus de formation peuvent être considérés comme très disciplinaires en comparaison des objectifs qui envisagent de varier les savoir-faire.
- Les raisons expliquant le taux de réussite de 65 % aussi bien en M1 qu'en M2 ne sont pas évoquées.
- La question de la formation continue n'est jamais évoquée.

### ● NOTATION GLOBALE (A+, A, B ou C) : B

### ● Recommandation pour l'établissement :

- Il est recommandé aux responsables de continuer à ouvrir la formation vers des situations professionnelles plus diversifiées, même si cela pose d'évidents problèmes à des spécialités « recherche ».

# Avis détaillé

## 1 • OBJECTIFS (scientifiques et professionnels) :

Les objectifs des masters de recherche sont des objectifs classiques des filières Langues : il s'agit de mettre en place un socle de connaissances et d'outils théoriques et méthodologiques consacrés à l'étude des pays de la langue de la spécialité choisie et de poursuivre la formation des étudiants en ce qui concerne les littératures, la culture et les arts. Les débouchés sont l'enseignement, le concours d'agrégation, la recherche, mais aussi les domaines de la traduction et de l'interprétariat ou les carrières de l'information et de la communication, du journalisme ou dans d'autres secteurs à l'étranger. Ce master propose en outre deux spécialités à visée professionnalisante.

## 2 • CONTEXTE (positionnement, adossement recherche, adossement aux milieux socioprofessionnels, ouverture internationale) :

La mention de master « Langues et civilisations étrangères » trouve sa place dans le domaine « Arts, lettres, langues » de l'Université Lyon 2. Elle a fait l'objet d'une concertation à l'intérieur du Pôle de Recherches et d'Enseignement Supérieur de l'Université de Lyon, notamment entre les universités Lyon 2, Lyon 3 et Ecole Normale Supérieure.

L'adossement à la recherche est important, et correspond aux différentes spécialités présentées. L'adossement professionnel est satisfaisant pour les spécialités « recherche », étant donné la mention, peu précise pour une spécialité professionnalisante.

Le dossier indique de nombreux liens indiqués avec des établissements à l'étranger, puisque la formation comporte deux masters franco-allemands, l'un co-habilité avec l'Université de Leipzig, l'autre avec l'Université de Fribourg-en-Brisgau en partenariat avec l'Ecole Normale Supérieure de Lyon, ces deux masters franco-allemands étant soutenus par l'UFA (Université Franco-allemande).

## 3 • ORGANISATION GLOBALE DE LA MENTION (structure de la formation et de son organisation pédagogique, politique des stages, mutualisation et co-habilitations, responsable de la formation et équipe pédagogique, pilotage de la formation) :

La mention est justifiée par une organisation identique dans quatre des six spécialités, la différenciation se faisant sur la spécialisation disciplinaire. Pour le M1, cette grille commune prévoit, pour chacune des quatre spécialités « recherche », une Unité d'Enseignement (UE) d'une valeur de dix crédits ECTS et intitulée « Langues et outils de la recherche » propre à chaque aire culturelle en semestre 1 et en semestre 2 du M1. Pour le M2, la grille commune aux établissements co-habilités prévoit en semestre 3 un tronc commun pour les quatre spécialités « recherche ». Ce tronc commun correspond à une UE d'une valeur de dix crédits ECTS et comporte un cours d'approfondissement de la méthodologie de la recherche ainsi que des séminaires communs à l'ensemble des étudiants de la mention de master en civilisation/histoire des idées, linguistique et littérature.

Les stages sont facultatifs pour les quatre spécialités « recherche ». Dans la spécialité professionnelle « Didactique des langues et TICE » (Technologie, Information, Communication, Enseignement), trois stages sont prévus : un stage d'observation au deuxième semestre de la première année donnant lieu à un mémoire professionnel incluant la prise en compte des expériences réalisées dans le courant du second semestre ; un stage d'observation et de sensibilisation au début de la deuxième année ; enfin, un stage long au second semestre, donnant lieu à un rapport de stages.

Dans la spécialité professionnelle « Traduction littéraire et édition critique », un stage de trois mois minimum est réalisé durant le quatrième semestre en milieu professionnel (maisons d'édition, associations et fondations culturelles, publications électroniques...) et donne lieu à la rédaction d'un rapport et à sa soutenance devant un jury.

À l'intérieur de la mention, des enseignements de premier semestre de master sont mutualisés entre les spécialités « recherche » et la spécialité professionnelle « Didactique des langues et TICE » (Technologie, Information, Communication, Enseignement). En outre, il y a une co-habilitation avec l'Université Lyon 3 et avec l'Ecole Normale Supérieure de Lyon.



La mention comporte pour chaque spécialité une commission d'accès, pour chacune des quatre spécialités de recherche un jury de M1 et pour chacune des six spécialités un jury de M2. Ces commissions et jurys sont composés des professeurs des universités et le cas échéant des maîtres de conférences HDR ou agréés par le Conseil scientifique de l'université pour diriger des travaux de M2.

Pour l'inscription en M2, l'étudiant dépose un projet de recherche après s'être entretenu avec le directeur de recherche désigné par le Conseil pédagogique de la spécialité de master et il doit recueillir l'avis favorable du responsable de la spécialité, puis du responsable de la mention « Langues et civilisations étrangères » avant d'être soumis à la décision du directeur de l'Ecole doctorale.

Les modalités d'évaluation des enseignements par les étudiants n'ont pas fait l'objet d'une mise en place systématique. La mise en œuvre de ce point est envisagée pour le contrat quadriennal 2011-2014. La situation est la même pour le suivi des diplômés.

4 • BILAN DE FONCTIONNEMENT (origines constatées des étudiants, flux, taux de réussite, auto-évaluation, analyse à 2 ans du devenir des diplômés, bilan prévisionnel pour la prochaine période) :

Les étudiants sont majoritairement issus des différentes licences des Universités Lyon 2, Lyon 3, Saint-Etienne et de l'Ecole Normale Supérieure, mais on compte 50 % d'étudiants étrangers dans la mention « Etudes arabes ».

Les taux de réussite sont variables tant au diplôme qu'aux concours, certaines spécialités (Didactique/TICE, Etudes Hispano- et Lusophones) ont un taux un peu faible en M2. Les chiffres ne sont pas communiqués pour la spécialité « Etudes Anglophones ».

Aucune procédure d'évaluation n'est mise en place.

En ce qui concerne l'historique d'insertion, les éléments chiffrés précis manquent. Le rédacteur du dossier note cependant que pour les quatre spécialités de recherche une part importante d'étudiants diplômés de master sont reçus aux concours de recrutement des enseignants du secondaire (CAPES et Agrégation) et revendique un nombre non négligeable d'inscriptions en thèse de doctorat liées à l'obtention d'allocation de recherche et de monitorats pour les spécialités « recherche ». La spécialité professionnelle « Didactique des langues et TICE » (Technologie, Information, Communication, Enseignement) dispose d'éléments plus précis : les données connues concernent 70 % des 62 diplômés depuis 2005. 26 % poursuivent encore des études, 72 % ont un emploi en relation directe avec la formation reçue en master, 4 % occupent un emploi autre.

Il est prévu de développer la mutualisation sur les trois établissements (Lyon 2 ; Lyon 3, Ecole Normale Supérieure) et la spécialité « Etudes arabes » doit développer des propositions interdisciplinaires.

Pour la période du contrat quadriennal 2011-2014, le dossier table sur une consolidation des filières grâce au renforcement du partenariat entre les établissements (Lyon 2, Lyon 3, Ecole Normale Supérieure de Lyon) dès la première année de master.

Il estime que les effectifs devraient être considérablement augmentés par la mise en place prévue de l'intégration dans les masters de la préparation aux concours de l'enseignement.

# Avis par spécialité

## Etudes anglophones

- Avis :

Cette spécialité « recherche » propose un cursus cohérent et visiblement diversifié qui s'appuie sur des possibilités d'études intégrées. C'est un master de facture « classique », dont on peut se demander cependant comment il va évoluer vis-à-vis des masters « métiers de l'École Normale Supérieure. ». Cependant, le dossier reste trop peu précis sur certains points et ne comporte pas par exemple de bilan chiffré du dernier contrat quadriennal.

- Points forts :

- La co-habilitation avec l'École Normale Supérieure de Lyon et avec l'Université de Lyon 3 assure à la spécialité la contribution de nombreux chercheurs permettant aux étudiants de vraiment personnaliser leur parcours de recherche.
- Ce master propose une formation individualisée à la recherche sur deux ans.
- De nombreuses coopérations existent avec des institutions étrangères (études intégrées).

- Points faibles :

- Le dossier ne présente pas de bilan chiffré. Il serait bon d'avoir davantage d'informations sur le suivi des étudiants, ainsi que sur les procédures d'évaluation.
- La formation continue et par alternance n'est pas envisagée.
- Dans les spécialités « recherche », les débouchés en dehors des concours sont aléatoires.

- Recommandations pour l'établissement :

- Il serait avantageux de développer encore la formation aux méthodologies de recherche.
- Les liens entre UE et thématiques de recherche devraient être précisés.
- Il serait utile de mettre en place des procédures de suivi et d'évaluation.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : B

## Etudes arabes

- Avis :

Le dossier est présenté de manière très concise, voire lacunaire. Néanmoins, on peut estimer que la formation proposée est solide. Des éléments d'élargissement intéressants sont mentionnés dans le bilan, mais ils n'apparaissent pas dans la maquette. De même, il semble que les contenus d'enseignements sont moins « ouverts » que les objectifs annoncés.

- Points forts :

- Ce master, co-habilité avec celui de Lyon 3, offre la seule formation master dans la discipline dans la région et elle forme de nombreux étudiants étrangers.
- Elle affiche un bon taux de réussite.
- La co-habilitation avec l'Université de Lyon 3 permet grâce à la mutualisation des cours d'offrir aux étudiants une réelle variété de cours et de séminaires.

- Points faibles :

- Les contacts internationaux semblent peu importants.
- Il n'est pas fait mention d'équipe pédagogique.
- La question du suivi des étudiants et de la formation continue n'est pas véritablement abordée.

- Recommandation pour l'établissement :

- Il serait utile de préciser les contenus des UE pour qu'ils correspondent aux objectifs déclarés pour ce diplôme, de développer la formation à la recherche et de développer les contacts internationaux.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : B



## Etudes germaniques

- Avis :

Cette spécialité présente un dossier solide, avec un programme de formation correspondant à ce que les étudiants peuvent attendre d'un master de recherche. Cependant, l'objectif spécifique d'inter-culturalité semble être développé plutôt par les contacts avec les chercheurs que par les UE. De même, la présentation de la formation aux méthodologies de recherche est peu explicite.

- Points forts :

- Une fois de plus, la co-habilitation avec Lyon 3 et l'Ecole Normale Supérieure est un point fort dans la mesure où l'offre en séminaires, journées d'études, colloques s'en trouve démultipliée.
- Ce master propose une formation personnalisée à la recherche sur deux ans et il existe une évidente cohérence entre les travaux de recherche des étudiants et les thématiques de recherche du laboratoire.
- Les taux de réussite annoncés sont très bons, mais aucun chiffre n'est cité.

- Points faibles :

- Les débouchés autres que l'enseignement et la recherche semblent restreints.
- Il n'est rien dit sur le suivi des étudiants, ni sur les procédures d'évaluation.

- Recommandation pour l'établissement :

- Il serait utile de préciser dans les dossiers à venir les contenus des UE, notamment vis-à-vis de la focalisation sur l'inter-culturalité franco-allemande, objectif de formation, et de mettre en place des procédures de suivi et d'évaluation.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Etudes hispanophones et lusophones

- Avis :

La spécialité semble proposer une formation de qualité à ses étudiants. Le dossier est détaillé et précis et la facture de l'organisation et du contenu « classique », étant harmonisée avec celle des trois autres spécialités « recherche ».

- Points forts :

- Cette spécialité donne accès à deux spécialités de M2, dont une professionnalisante, et sa formation est suivie par des étudiants étrangers, hispano- ou lusophones.
- Elle s'appuie sur une double co-habilitation qui lui assure à la fois une grande diversité de cours et de séminaires et une assise très solide en ce qui concerne la recherche.
- Elle profite de nombreuses coopérations avec des universités du monde hispanophone.

- Points faibles :

- Les débouchés proposés, autres que la recherche et l'enseignement, ne semblent pas très importants.
- Il n'existe pas de procédures d'évaluation.
- Il n'existe pas non plus de suivi des étudiants.

- Recommandation pour l'établissement :

- Il serait utile de proposer des stages aux étudiants et de mettre en place une procédure de suivi du devenir des étudiants, ainsi qu'une procédure d'évaluation.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A



## Didactique des langues et TICE

- Avis :

Le contenu de cette spécialité professionnalisante donne une impression de professionnalisme et de sérieux dans la formation universitaire et dans sa politique de stages. Elle est en conformité avec les objectifs annoncés, même si on pourrait souhaiter une présence plus affirmée d'une formation « théorique » aux enjeux des TICE.

- Points forts :

- On soulignera d'abord la qualité des équipes de recherche avec lesquelles cette spécialité travaille, puis l'importance des interlocuteurs professionnels.
- Les contenus d'enseignements semblent ciblés et cohérents. Il convient aussi de souligner l'approche multidisciplinaire et contrastive permise par l'origine variée des étudiants.
- La collaboration avec des universités étrangères est développée.

- Points faibles :

- Le poids de la formation aux TICE semble dépendre des situations de stage.
- Le taux de réussite n'est pas très élevé.
- On aimerait avoir des renseignements concernant le suivi des étudiants.

- Recommandation pour l'établissement :

- Il serait utile de rendre la présence de professionnels plus claire et de développer la spécialisation à la fois vers la didactique et les TICE.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Traduction littéraire et édition critique

- Avis :

Le dossier est peu documenté. Il n'est pas fait mention claire des professionnels intervenant dans la spécialité, et les situations de stages possibles ne sont pas explicitées. Cependant, le dossier donne de la spécialité une image positive en ce qui concerne la formation universitaire et le stage professionnel. Les contenus sont trop peu détaillés. Le dossier ne mentionne pas l'équipe pédagogique, et il y a peu de précision sur l'intervention des professionnels.

- Points forts :

- La formation semble cohérente pour un domaine professionnel spécifique bien que restreint.
- L'ancrage dans le milieu de la traduction et de l'édition, tant par les stages que par les rencontres organisées avec les professionnels, constitue certainement un avantage.
- Le taux de réussite est en progression.

- Points faibles :

- Le dossier manque vraiment de précision. On aimerait savoir qui assure la formation universitaire des étudiants.
- L'intervention des professionnels est peu précisée et la dimension « édition critique » apparaît peu dans les contenus d'UE.
- Une fois de plus, on s'interroge sur le suivi des étudiants.

- Recommandation pour l'établissement :

- Il serait utile d'enrichir le dossier en fournissant des informations plus complètes, de préciser la dimension professionnalisante de la formation, de continuer la mise en place d'un suivi du devenir des étudiants et de mettre en place une procédure d'évaluation.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : C